

Shir HaBilbul

שיר הבילבול

Paroles : Dori Ben Ze'ev

Musique : Moshe Levy

Chorégraphie : [Shoshan Beber](#) - 1992

שיר הבילבול

הרצון והיכולת נפגשים בתרנגולת
נפגשים בתרנגולת וביצה
איך לשפוך את הצהוב מבלי לגעת בלבן
מבלי לשבור את הקליפה צריך עצה

הקליפה נראית אחרת מבפנים היא מסנוורת
בפנים היא מאיימת בלי מוצא
הדימוי של הנוצה שבעולם התרנגולת
מתהווה תמיד ממה קודם למה

מי שעומד מאחורי ומצדדי ומלפני ומעלי הוא העומד
או בצפון או בעתיד או בעבר או בהווה
אה... הוא העומד

המקור והכרבולת נפרדים ללא יכולת
נפרדים ללא שיבולת של ביטוי
את תמיד עשית לי עין כשרציתי מקושקשת
ובלבלת לי ת'חלמון על השינוי

תיאטרון זה בעבוע בעולם התעתוע
כשבכלי רותחים המים הכבדים
השריקה של הרותח, הציוץ של הבורח
לא יכול היה לבקוע בלי מילים

מי שעומד...

בלי הצל ובלי השמש בלי העץ והתנשמת
לא יכול היה לבקוע הבלבול
אלוהים תקרא לנוח, באמת כבר אין לי כוח
שיכין תיבה, ויאללה למבול

מי שעומד...

| | | |
|---------------------|---------------------------|----------------|
| Shir | un chant | שיר |
| Bilbul | la confusion | בילבול |
| Ratzon | la volonté | רצון |
| Yecholet | la capacité | יכולת |
| Lehipagesh, nifgash | se rencontrer | נפגש, להפגש |
| Tarnegolet | une poule | תרנגולת |
| Beitza | un œuf | ביצה |
| Eich | comment | איך |
| Lishpoch, shafach | verser | לשפוך, שפך |
| Tzahov | le jaune | צהוב |
| Mibli | sans faute de | מבלי |
| Lagaat, naga | toucher | נגע, לגעת |
| Lavan | le blanc | לבן |
| Lishbor, shabar | briser | שבר, לשבור |
| Klipa | une coquille | קליפה |
| Tzarich | il faut | צריך |
| Etza | un avis | עצה |
| Lehera'ot, nir'a | sembler | נראה, להראות |
| Acher | autre, différent | אחר |
| Lesanver, sinver | éblouir | סינוור, לסנוור |
| Mibifnim | du dedans | מבפנים |
| Leayem, iyem | menacer | איים, לאיים |
| Motza | une issue, une solution | מוצא |
| Dimuy | une comparaison, une idée | דימוי |

| | | |
|--------------------|----------------------------------|-----------------|
| Notza | une plume, un duvet | נוצה |
| Ba'olam | dans le monde | בעולם |
| Lehithave, hithava | se former, se constituer | להתהווה, התהווה |
| Tamid | toujours | תמיד |
| Kodem | en premier | קודם |
| La'amod, amad | se tenir debout | עמד, לעמוד |
| Meachor | derrière | מאחור |
| Tzda | un côté | צד |
| Lifnei | avant | לפני |
| Meal | au-dessus | ומעל |
| Tzafon | le nord | צפון |
| Atid | le futur | עתיד |
| Avar | le passé | עבר |
| Hove | le présent | הווה |
| Makor | une source, une origine | מקור |
| Karbolet | la crête (de coq) | כרבולת |
| Lehipared, nifrad | se séparer | נפרד, להפרד |
| Shibolet | un épi, l'avoine | שיבולת |
| Bituye | une expression, la prononciation | ביטוי |
| La'asot, asa | faire | עשה, לעשות |
| Ein | un œuf sur le plat | עין |
| Lartzot, ratza | vouloir | רצית |
| Mekuskash | brouillé, gribouillé | מקושקש |
| Lebalbel, bilbel | embrouiller, troubler | בילבל, לבלבל |
| Tachelmon | ת'חלמון | |
| Shinuye | un changement | שינוי |
| Teatron | un théâtre | תיאטרון |
| Babua | une bulle | בעבוע |
| Tatua | une illusion, une erreur | תעתוע |
| Kli | un objet | כלי |
| Mayim | l'eau | מים |
| Kaved, kvedim | lourd | כבד |

| | | |
|------------------|------------------------|-------------|
| Hashrika | un sifflement | שריקה |
| Lartoch, rattach | bouillir, être furieux | רותח, לרתוח |
| Tziutz | un gazouillement | ציוץ |
| Boreach | celui qui s'enfuit | בורח |
| Lo yachol haya | c'était impossible | לא יכול היה |
| Livkoa | fendre, éclater | בקע, לבקוע |
| Mila, milim | un mot | מילים, מילה |
| Tzel | une ombre | צל |
| Shemesh | un soleil | שמש |
| Etz | un arbre | עץ |
| Tinshemet | une effraie (oiseau) | התנשמת |
| Elohim | Dieu | אלוהים |
| Likro, kara | appeler | קרא, לקרוא |
| Lanuach | se reposer | לנוח |
| Be'emet | en vérité | באמת |
| Kvar | déjà | כבר |
| Koach | la force | כוח |
| Lehachin, hechin | préparer | שיכין |
| Teva | une caisse, une arche | תיבה |
| Le'alel, ilel | explorer, sonder | אילל, לאלל |
| Mabul | le déluge | מבול |

Le chant de la confusion

La volonté et la capacité se sont rencontrées dans une poule,
Se sont rencontrées dans une poule et dans un œuf
Comment verser le jaune sans toucher le blanc,
Sans briser la coquille ? Il faut de l'aide.

La coquille semble différente, l'intérieur est éblouissant,
L'intérieur est menaçant sans issue,
L'image de la plume est que dans le monde de la poule
Se forme toujours ce qui est premier.

Celui qui se tient derrière moi ou à mes côtés ou devant ou au-dessus, il est debout
Ou au nord ou dans l'avenir ou dans le passé ou dans le présent
Ah ... Il est debout.

L'origine et la crête sont incapables de se séparer,
Se séparent sans ... d'expression
Tu m'as toujours fait un œuf sur le plat quand je voulais un œuf brouillé,
... m'a troublé sur le changement.

Cette bulle est un théâtre dans le monde de l'illusion,
Lorsque dans un objet l'eau lourde bout.
Le sifflement de celui qui est furieux, le gazouillis de celui qui fuit,
C'était impossible de ... sans mots.

Celui qui se tient derrière moi ou à mes côtés ou devant ou au-dessus, il est debout
Ou au nord ou dans l'avenir ou dans le passé ou dans le présent
Ah ... Il est debout.

L'origine et la crête sont incapables de se séparer,
Se séparent sans ... d'expression
Tu m'as toujours fait un œuf sur le plat quand je voulais un œuf brouillé,
... m'a troublé sur le changement.

Sans l'ombre et sans le soleil, sans l'arbre et l'effraie,
C'était impossible de ... la confusion,
Dieu, elle appellera à se reposer, vraiment je n'ai déjà plus de force,
Il préparera une arche et explorera le déluge.

Shir haBilbul

Haratzon vehayecholet nifgashim betarnegolet
Nifgashim betarnegolet ubeitza
Eich lishpoch et hatzahov mivli lagat belavan
Mivli lishbor et haklipa tzarich atza.

Haklipa niret acheret mibifnim hi misnoveret
Mibifnim hi meayemet bli motza
Hadimuy shel hanotza sheba'olam hatarnegolet
Mitthove tamid mima kodem lema.

Mi sheomed meachorai umitzdadai umelifnei umealai hu ha'omed
O batzafon o ba'atid o baavar o bahove
Ah... hu ha'omed.

Hamakor vehakarbolet nifradim lelo yecholet
Nifradim lelo shibolet shel bituye
At tamid asit li ein kesheratziti mekushkeshet
Vebilbalet li tachelmon al hashinuye.

Teatron ze ba'abua be'olam hataatua
Keshe bekli rotchim hamayim hakvedim
Hashrika shel haroteach, hatziutz shel ha boreach
Lo yachol haya livkoa bli milim.

Mi sheomed meachorai umitzdadai umelifnei umealai hu ha'omed
O batzafon o ba'atid o baavar o bahove
Ah... hu ha'omed.

Hamakor vehakarbolet nifradim lelo yecholet
Nifradim lelo shibolet shel bituye
At tamid asit li ein kesheratziti mikoshkeshet
vebilbalet li tachelmon al hashinuye.

Bli hatzel ubli hashemesh bli haetz vehatanshemet
Lo yachol haya livkoa habilbul
Elohim tikra lanuach, be'emet kvar li ein koach,
Sheyachin teva valala lemabul.